Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | z którego całe ― ciało, dopasowywane i wiązane przez wszystkie stawy, ― zasilane według działania w mierze [właściwej dla] każdej części, ― wzrost ― ciała czyniąc sobie ku budowaniu swojemu w miłości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z którego całe ciało które jest spajane i które jest zespalane przez każde zetknięcie zaopatrzenia według działania w mierze jednej każdej części wzrost ciała czyni sobie ku budowaniu swojemu w miłości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z którego całe ciało, spajane\* i wiązane przez każde wzmacniające (je) ścięgno\*\* – zgodnie z działaniem w mierze (właściwej dla) każdej części\*\*\* – przyczynia się do wzrostu ciała\*\*\*\* dla własnego zbudowania w miłości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z którego całe Ciało spajane i zespalane przez każde zetknięcie zaopatrzenia według działania w mierze\* jednej każdej\*\* części wzrost Ciała czyni sobie ku budowaniu swemu w miłości. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | z którego całe ciało które jest spajane i które jest zespalane przez każde zetknięcie zaopatrzenia według działania w mierze jednej każdej części wzrost ciała czyni sobie ku budowaniu swojemu w miłości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Niego czerpie całe ciało. Każda jego część we właściwy sobie sposób łączy się z innymi i wzajemnie zasila, a dzięki temu wszystkie rosną w otoczeniu miłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z niego całe ciało harmonijnie złożone i zespolone we wszystkich stawach, dzięki działaniu każdego członka, stosownie do jego miary, przyczynia sobie wzrostu dla budowania samego siebie w miłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z którego wszystko ciało przystojnie złożone i spojone we wszystkich stawach, przez które jeden członek drugiemu posiłku dodaje przez moc, która jest w każdym członku, według miary jego, wzrost ciału należący bierze ku budowaniu samego siebie w miłości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z którego wszytko ciało złożone i spojone będąc, przez wszystkie stawy dodawania, wedle skuteczności podług miary każdego członka, czyni pomnożenie ciała ku zbudowaniu samego siebie w miłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od Niego [poczynając] całe Ciało – zespalane i utrzymywane w łączności więzią umacniającą każdy z członków stosownie do jego miary – przyczynia sobie wzrostu dla budowania siebie w miłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z którego całe ciało spojone i związane przez wszystkie wzajemnie się zasilające stawy, według zgodnego z przeznaczeniem działania każdego poszczególnego członka, rośnie i buduje siebie samo w miłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez Niego całe ciało – które jest harmonijnie złożone i połączone dzięki każdej umacniającej więzi, według miary właściwej każdemu członkowi – przyczynia się do wzrostu ciała, aby budować samo siebie w miłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Niego całe Ciało - złączone i powiązane dzięki mocy właściwej każdej części - wzrasta, budując siebie w miłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z Niego całe Ciało, spajane i wiązane wszelkim podtrzymującym ścięgnem, dzięki prawidłowemu działaniu każdej z osobna części czyni postępy w swym wzroście aż do uformowania się w miłości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki niemu zespolone jest całe ciało, którego wszystkie członki są wzajemnie powiązane ścięgnami. On sprawia, że każdy z członków działa zgodnie ze swoim przeznaczeniem, a całe ciało rośnie i rozwija się w miłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Nim całe Ciało zespala się i wiąże dzięki spełnianiu przez poszczególne członki wyznaczonych funkcji. Tak dokonuje się wzrost Ciała, które buduje się samo w sobie przez miłość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з нього - все тіло, складене і надійно злучене всякими зв'язками, за мірою чинности кожного окремого члена; він дає зріст тілові на розбудову самого себе в любові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu niego całe ciało jest razem składane i spajane wzdłuż każdego stawu pomocy, według działania, oraz w każdej jednej mierze sprawia sobie wzrost ciała, do swego budowania w miłości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pod Jego nadzorem całe ciało jest dopasowywane i spajane w jedno za pomocą każdego stawu, a każda część funkcjonuje, aby wypełnić swe zadanie. W ten sposób ciało rośnie i buduje siebie w miłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z niego całe ciało; harmonijnie zespolone i doprowadzone do współdziałania przez każdy staw dający to, co potrzebne – zgodnie z funkcjonowaniem każdego poszczególnego członka w należnej mierze przyczynia się do wzrostu ciała ku budowaniu siebie w miłości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki Niemu całe to ciało jest doskonale połączone w jedną całość, a każda jego część we właściwy sobie sposób służy innym, tak że cały organizm coraz bardziej się rozwija i rośnie w miłości. |

1. 1) Lub: dostrajane, dopasowywane. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: połączenie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 2:21</x>; <x>580 2:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: proporcjonalnie do miary. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "jednej każdej" - logiczny porządek: "każdej jednej". [↑](#footnote-ref-7)